

【汤姆叔叔的小屋】中 英双语对照



《汤姆叔叔的小屋》（Uncle Tom's Cabin）是美国作家哈丽雅特·比彻·斯托（Harriet Beecher Stowe, 1811-1896）于1852年出版的一部反奴隶制小说。这部作品以其强烈的道德感召...

哈丽雅特·比彻·斯托 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

Part 1 Chapter 1 (肯塔基州的奴隶交易谈判)

Part 1 Chapter 2 (乔治与伊丽莎：南方奴隶生活的真实写照)

Part 1 Chapter 3 (乔治与艾莉莎的悲伤告别)

Part 1 Chapter 4 (汤姆叔叔的小屋：温馨的家庭与宗教聚会)

Part 1 Chapter 5 (逃离奴役：艾丽莎的勇敢逃亡)

Part 1 Chapter 6 (逃亡的奴隶和混乱的追捕)

Part 1 Chapter 7 (母性之爱与逃亡之路)

Part 1 Chapter 8 (逃奴与追捕者的斗智斗勇)

Part 1 Chapter 9 (逃亡母亲与仁慈的参议员)

Part 1 Chapter 10 (汤姆叔叔的离别与南行之路)

Part 1 Chapter 11 (乔治的逃跑计划)

Part 1 Chapter 12 (奴隶贸易的残酷现实)

Part 1 Chapter 13 (安详的逃亡：乔治一家在贵格会家庭的温暖庇护)

Part 1 Chapter 14 (密西西比河的变迁与汤姆的旅程)

Part 1 Chapter 15 (新奥尔良的奢华生活与家庭纷争)

Part 1 Chapter 16 (圣克莱尔家庭的奴隶观与宗教信仰冲突)

Part 1 Chapter 17 (汤姆追捕乔治)

Part 1 Chapter 18 (汤姆的同情与普鲁的痛苦)

Part 2 Chapter 19 (圣克莱尔家族的道德困境与家庭生活)

Part 2 Chapter 20 (托普茜的奇特行为与教育困境)

Part 2 Chapter 21 (汤姆叔叔的小屋：家庭困境与希望之光)

Part 2 Chapter 22 (汤姆和伊娃的友谊与成长)

Part 2 Chapter 23 (圣克莱尔家族的湖畔相聚与教育理念之争)

Part 2 Chapter 24 (圣克莱尔与奥古斯塔丁的离别与小伊娃的病情恶化)

Part 2 Chapter 25 (圣克莱尔家庭的周日午后)

Part 2 Chapter 26 (天真之死：小伊娃的临终告别)

Part 2 Chapter 27 (圣克莱尔的悲伤与信仰探寻)

Part 2 Chapter 28 (圣克莱尔的最后时刻与遗愿)

Part 2 Chapter 29 (奴隶的绝望与命运)

Part 2 Chapter 30 (奴隶交易场的悲惨场景)

Part 2 Chapter 31 (汤姆的悲惨命运与西蒙·莱格利的残忍统治)

Part 2 Chapter 32 (汤姆与同伴们的悲惨旅途及来到雷格里的种植园)

Part 2 Chapter 33 (汤姆的坚持与苦难)

Part 2 Chapter 34 (苦难中的信仰与绝望：汤姆与凯西的故事)

Part 2 Chapter 35 (冷酷的庄园主与受苦的奴隶们)

Part 2 Chapter 36 (绝望中的希望：凯茜与艾米琳的深夜对话)

Part 2 Chapter 37 (乔治与伊莱扎的自由之路)

Part 2 Chapter 38 (汤姆在苦难中坚守信仰)

Part 2 Chapter 39 (逃亡之夜：卡西与艾米琳的巧妙逃脱计划)

Part 2 Chapter 40 (汤姆的坚守与牺牲)

Part 2 Chapter 41 (乔治·谢尔比重访汤姆叔叔的悲壮结局)

Part 2 Chapter 42 (逃奴与幽灵传说)

Part 2 Chapter 43 (重聚与新生：乔治·哈里斯一家的非洲之旅)

Part 2 Chapter 44 (乔治·谢尔比归来与庄园奴隶的自由)

Part 2 Chapter 45 (揭露奴隶制度的真相与呼吁基督教会的行动)

Late in the afternoon of a chilly day in February, two gentlemen were sitting alone over their wine, in a well-furnished dining parlor, in the town of P—, in Kentucky. —

在二月份一个寒冷的下午，两位绅士独自坐在肯塔基州P镇一个装潢精美的餐厅里，品着葡萄酒。 —

There were no servants present, and the gentlemen, with chairs closely

approaching, seemed to be discussing some subject with great earnestness.

餐厅里没有仆人在场，两位绅士，坐得很近，似乎在认真讨论某个话题。

For convenience sake, we have said, hitherto, two *gentlemen*. —

为方便起见，我们前面说的是两位“绅士”。 —

One of the parties, however, when critically examined, did not seem, strictly

speaking, to come under the species. —

不过，仔细观察其中一方，他似乎严格来说不属于这一类别。 —

He was a short, thick-set man, with coarse, commonplace features, and that swaggering air of pretension which marks a low man who is trying to elbow his way upward in the world. —

他是一个矮小、身材粗壮的

男人，有着普通的粗野面孔，装扮华丽过分，带有那种表现出上升要求的低贱人的咄咄逼人的样子。 —

He was much over-dressed, in a gaudy vest of many colors, a blue neckerchief, bedropped gayly with yellow spots, and arranged with a flaunting tie, quite in keeping with the general air of the man. —

他穿着过多，穿着一件色彩斑斓的马甲，一条蓝色的围

巾，上面点缀着黄色斑点，并且系着一根花哨的领带，与他整体的装束完全匹配。

—

His hands, large and coarse, were plentifully bedecked with rings; — 他那双又大又粗糙的手上好
多戒指。 —

and he wore a heavy gold watch-chain, with a bundle of seals of portentous size, and a great variety of colors, attached to it,—

which, in the ardor of conversation, he was in the habit of flourishing and jingling with evident satisfaction. —

他戴着一条厚重的金表链，上面挂着一串尺寸庞大且颜色繁多的印章，他在谈话的热情中，常常高高兴兴地晃动和叮当作响。 —

His conversation was in free and easy defiance of Murray's Grammar,[1] and was garnished at

convenient intervals with various profane expressions, which not even the desire to be graphic in our account shall induce us to transcribe.

他的谈吐充满了对穆里的语法的自由和不拘，且在方便的时机点缀着各种褻渎的词汇，这些我们也不会为了生动描述而把它们抄录下来。

1 English Grammar (1795), by Lindley Murray (1745-1826), the most

authoritative American
grammarian of his day.

穆里(1795)所著的英语语法，穆雷(1745-1826)，他是八十年代最具权威性的美国语法学家。

His companion, Mr. Shelby,
had the appearance of a
gentleman; —

他的伴侣，舍尔比先生，看起来像个绅士； —

and the arrangements of
the house, and the general
air of the housekeeping,

indicated easy, and even opulent circumstances. — 屋子的装潢和整体的家居氛围显示出舒适、甚至是丰裕的境况。 —

As we before stated, the two were in the midst of an earnest conversation.

正如我们之前所说，两人正被一场热烈的对话所包围。

“That is the way I should arrange the matter,” said Mr. Shelby.

“我会以这种方式安排这件事的，”舍尔比先生说。

“I can't make trade that way—I positively can't, Mr. Shelby,” said the other, holding up a glass of wine between his eye and the light.

“我做不到那样交易—我绝对做不到，舍尔比先生，”另一位说着，用一杯酒把眼睛遮住，让光线透过。

“Why, the fact is, Haley, Tom is an uncommon

fellow; —

“为什么呢，哈利，事实上，
汤姆是个不同寻常的家伙；

—

he is certainly worth that
sum anywhere,—steady,
honest, capable, manages
my whole farm like a clock.”

在任何地方都值得那笔钱，
诚实、正直、能干，像钟表
一样管理我的整个农场。”

“You mean honest, as
niggers go,” said Haley,
helping himself to a glass of

brandy.

“你是说在黑人中算诚实的，”哈利边说着，一边倒了一杯白兰地。

“No; I mean, really, Tom is a good, steady, sensible, pious fellow. —

“不，我是说，汤姆真是个好家伙，稳重、诚实、明智、虔诚。 —

He got religion at a camp-meeting, four years ago; and I believe he really *did* get it. —

四年前在一个宗教营会上他信了教；我相信他真的信了。 —

I've trusted him, since then, with everything I have,— money, house, horses,—and let him come and go round the country; —

那以后，我把一切都交给了他，钱、房子、马，让他在乡间走动； —

and I always found him true and square in everything.”

在任何事情上我总是发现他
真诚、正直。”

“Some folks don’t believe
there is pious niggers
Shelby,” said Haley, with a
candid flourish of his hand,
“but *I do.* —

“有些人不相信有虔诚的黑人
的，谢尔比，”哈利坦率地挥
了挥手，“但我相信。 —

I had a fellow, now, in this
yer last lot I took to
Orleans—’t was as good as
a meetin, now, really, to